

Подписать информированное согласие

Заполнить стр. 1 и 2 опросника

Комментарии по отдельным пунктам

Устройства и ресурсы, которые используются в процессе эксперимента

Чек-лист устройств / ресурсов участника

Устройство	☐ стационарный компьютер ☐ ноутбук
ОС	☐ Windows ☐ macOS ☐ Linux
Браузер	☐ Chrome ☐ Firefox ☐ Safari ☐ Edge ☐ Другое _____
Доступ к интернету	☐ стабилен ☐ прерывистый
Используемые словари/ресурсы	☐ TLA ☐ Wb ☐ Faulkner ☐ Другое _____
Редактор транслитерации	☐ JSesh ☐ нет ☐ Другое _____
Примечания	

Устройства и ресурсы, которые обычно используются в работе

3. Основное устройство для работы с текстами

☐ ПК ☐ ноутбук ☐ планшет ☐ смартфон

4. Ваши основные справочные ресурсы (можно несколько)

☐ TLA ☐ Wörterbuch ☐ Faulkner ☐ другое _____

Текущие представления относительно использования ИИ

8. Насколько Вы согласны с суждениями

1–5 баллов: 1 = совершенно не согласен 5 = полностью согласен.

Взаимодействие с ИИ-помощником будет для меня простым
1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

Механика эксперимента.

Видео (11 мин) с описанием этапов работы с текстами

<https://cloud.mail.ru/public/T9qj/YP8FYFtos/instruction.mp4>

Тексты для перевода

<https://cloud.mail.ru/public/T9qj/YP8FYFtos>

- Они пронумерованы от 1 до 4.
- В зависимости от сложности и доступного времени мы просим Вас перевести по крайней мере два текста (1 и 2) в двух режимах - с ИИ-помощником и без ИИ-помощника.
- Если Вы готовы перевести все 4 текста, то **рекомендуемый порядок чтения 1+3 | 4+2 с переключением режимов между текстами 3 и 4**. Такой порядок связан с тем, что фрагменты 3 и 4 связаны по смыслу и проще читаются в таком порядке. Тексты 1 и 2 могут читаться изолированно.

Результаты работы необходимо занести в форму

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfM_qpHNIcCQvKdegDW-aJt6V2uq-vE0APDerP78cxGRkMWoQ/viewform?usp=preview

Она заполняется для каждого текста (Fragment number) с указанием режима - с ИИ или без.

Fragment number *

☐ 1

☐ 2

☐ 3

☐ 4

Has been AI used? *

☐ Yes

☐ No

Результат складывается из трех компонентов:

- определение иероглифов в формате, читаемом JSesh (не только коды Гардинера, но и фонетическая запись, например `i*m-f__-D35_-s*sxm-x-m_-n_-zA:k`)
- транслитерация
- перевод предпочтительно на английский язык (это связано с обучением модели на англоязычном корпусе и особенностью определения метрик качества работы модели), но если для Вас это составляет отдельное препятствие, то можно давать перевод на русский язык

Для каждого компонента просим Вас засечь время в минутах, потраченное на работу - скорость работы является одним из факторов, которые мы стремимся проанализировать.

Gardiner text *

Мой ответ

Completion time for Gardiner (minuntes) *

Мой ответ

Заполнение промежуточных опросников.

При смене режима работы (с или без ИИ) ответьте на вопросы на с. 3 [опросника](#)

Более короткий после работы без ИИ

Опросник после задания без использования ИИ (тексты:)

Пожалуйста, оцените, насколько Вы ощущали следующие виды нагрузки во время выполнения задания. Используйте шкалу от 1 до 20, где 1 — минимально, 20 — максимально.

Психическая нагрузка	Физическая нагрузка	Временная нагрузка	Производительность	Усилие	Раздражения, стресс
Насколько сложными и требующими умственных усилий было задание?	Насколько задание вызвало физическое напряжение?	Насколько Вы ощущали нехватку времени или необходимость работать в ускоренном темпе?	Насколько Вы довольны собственным результатом и точностью выполнения задания? (1 — полностью доволен, 20 — крайне недоволен)	Насколько сильно Вы старались, чтобы добиться хорошего результата?	Насколько Вы ощущали раздражение, неуверенность, стресс или разочарование во время работы?

И более подробный после работы с ИИ.

Мы используем две метрики оценки удобства системы, поэтому вопросы могут повторяться

Опросник после задания с ИИ-помощником (тексты:)

Пожалуйста, оцените удобство использования ИИ-помощника PyThoth

1-7 баллов: 1 = совершенно не согласен 7 = полностью согласен.

Возможности системы отвечают моим потребностям

Система проста в использовании

1-5 баллов: 1 = совершенно не согласен 5 = полностью согласен.

Я думаю, что хотел(а) бы пользоваться этой системой часто

Я нахожу, что эта система проста в использовании

Я думаю, что мог(ла) бы использовать эту систему без помощи технического специалиста

Я считаю, что различные функции в системе хорошо интегрированы

Я думаю, что в системе много согласованности и логичности

Я предполагаю, что большинство людей очень быстро научатся пользоваться этой системой

Я нахожу эту систему в высокой степени интуитивно понятной

Я чувствую(а) себя очень уверенно, используя эту систему

Я мог(ла) пользоваться системой без необходимости дополнительного обучения

Пожалуйста, оцените, насколько Вы ощущали следующие виды нагрузки во время выполнения задания. Используйте шкалу от 1 до 20, где 1 — минимально, 20 — максимально.

Психическая нагрузка	Физическая нагрузка	Временная нагрузка	Производительность	Усилие	Раздражения, стресс
Насколько сложными и требующими умственных усилий было задание?	Насколько задание вызвало физическое напряжение?	Насколько Вы ощущали нехватку времени или необходимость работать в ускоренном темпе?	Насколько Вы довольны собственным результатом и точностью выполнения задания? (1 — полностью доволен, 20 — крайне недоволен)	Насколько сильно Вы старались, чтобы добиться хорошего результата?	Насколько Вы ощущали раздражение, неуверенность, стресс или разочарование во время работы?

ID участника

ID участника един для опросника, формы ответов и для интерфейса PyThoth - он позволит нам свести результаты воедино.

ID участника: Возраст: лет

Тексты: С ИИ помощником Время работы: мин сек

Без ИИ-помощника: Время работы: мин сек

Name *

Мой ответ

Experiment 4

0 / 4

0

0

0

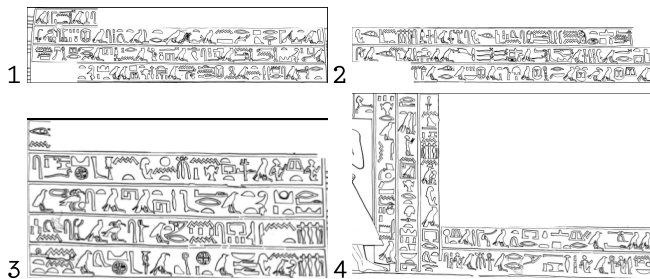
02 Dec '25, 18:50

TE

Участники с нечетными ID сначала переводят тексты с использованием ИИ-помощника, т.е. тексты 1 (и 3), а потом без него. Участники с четным ID начинают работу без ИИ-помощника, т.е. переводят с ИИ-помощником тексты 2 (и 4).

Чтение с ИИ-помощником

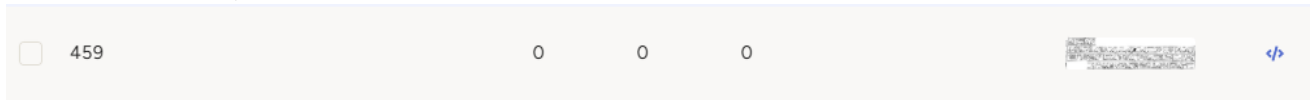
PyThoth <https://ls-v2.pythoth.com/> - зарегистрироваться с любой почтой и зайти в проект со своим ID
В проект уже загружены фотографии, однако их порядок мог сбиться при загрузке, поэтому тексты нужно определить визуально



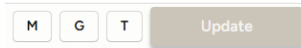
Работа с интерфейсом подробно объясняется в [видео](#)

Вот дополнительная памятка

1. Открываем страницу с изображением.



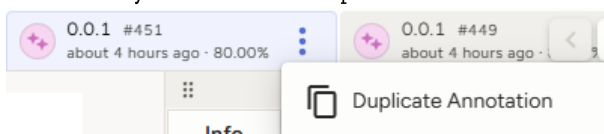
2. Внизу нажимаем M



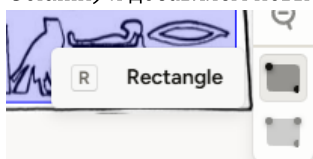
3. Вверху слева появляется вкладка 0.0.1 со звездочками



4. Нажимаем у неё 3 точки и Duplicate Annotation



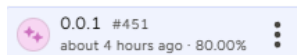
5. Если есть ошибки в определении строк и столбцов, исправляем положение, классы (Handwriting Row, Handwriting Column) и добавляем новые элементы с помощью инструмента Rectangle (справа от изображения)



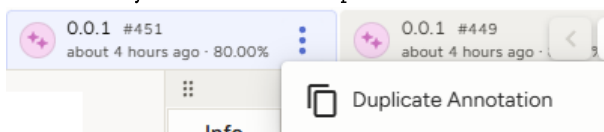
6. Нажимаем Submit, нажимаем G



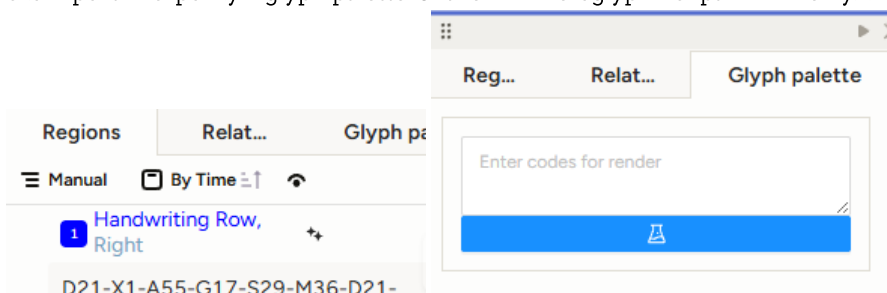
7. Вверху слева появляется вкладка 0.0.1 со звездочками



8. Нажимаем у неё 3 точки и Duplicate Annotation



9. На экране появились объекты Handwriting Row/Column и Hieroglyph/Non-egypt. У Handwriting Row/Column есть поле, в котором в порядке чтения записаны иероглифы, их нужно проверить и исправить. Для этого можно скопировать строчку в glyph palette. Значения Hieroglyph исправлять не нужно!



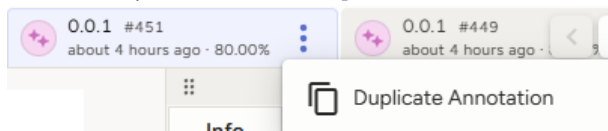
10. После того как поля для всех строк и столбцов исправлены, нажимаем Submit и кнопку T.



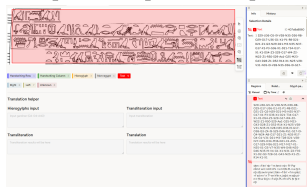
11. Вверху слева появляется вкладка 0.0.1 со звездочками



12. Нажимаем у неё 3 точки и Duplicate Annotation



13. Появились один или несколько элементов красного цвета. У них 3 поля: гардинер, транслитерация и перевод. Исправить транслитерацию и перевод можно используя Translation helper. В Hieroglyphs input



вводим последовательность кодов гардинера. В поле снизу появится его транслитерация. В поле справа вводим Transliteration input, появится перевод на английский.

Translation helper	
Hieroglyphs input	Transliteration input
Input gardiner (Q1-D4-A40)	Input transliteration
Transliteration	Translation
Transliteration results will be here	Translation results will be here

14. Если передавать не весь текст, а отдельную клаузу, то транслитерация или перевод могут получиться лучше. С помощью Translation helper можно сначала исправить транслитерацию.
15. Исправленную транслитерацию можно полностью перевести, а потом исправить отдельные части перевода вручную или с помощью переводчика

Заполнения финального опросника

После завершения работы просим ответить на вопросы на последней странице [опросника](#)